

Li, L. (2023). “La traducción y recepción de Mengxi Bitan en el extranjero”. En: Santillán, G. y Resiale Viano, J., Título del Libro, La Plata: Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África -Sección Argentina-. *On line*: dirección de la página web del libro

## La traducción y recepción de Mengxi Bitan en el extranjero

Li Lu

Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang

[lilu@zisu.edu.cn](mailto:lilu@zisu.edu.cn)

### RESUMEN

Este trabajo recoge las traducciones, tanto parciales como completas, del Mengxi Bitan realizadas por sinólogos internacionales desde el siglo XIX. Asimismo, se detallan las investigaciones más importantes que han llevado a cabo los sinólogos sobre los diferentes aspectos de esta obra. A pesar de que las primeras traducciones comenzaban con una introducción sobre la imprenta de tipos móviles y de que la mayoría de las investigaciones se han centrado en la importancia del Mengxi Bitan en la historia de la ciencia tradicional china, algunos estudios más recientes se han extendido más allá del ámbito técnico.

**Palabras clave:** Mengxi Bitan, Shen Kuo, biji, dinastía Song

### 1. Breve presentación del Mengxi Bitan

La extensa obra de Mengxi Bitan recoge las ideas y opiniones de Shen Kuo (沈括 1031-1095), un funcionario letrado de la dinastía Song del Norte (960-1127). El libro contiene 609 anotaciones sobre astronomía, calendarios, meteorología, geología, geografía, física, química, biología, agricultura, conservación del agua, arquitectura, medicina, historia, literatura, arte, personal, ejército, derecho y muchos otros temas. Un análisis estadístico del contenido de las anotaciones revela que las que están relacionadas con las ciencias naturales representan alrededor de un tercio del total (Needham & Wang,

1954: 136), algo poco frecuente en las obras de *biji*<sup>1</sup>. Como obra científica importante del siglo XI en China, el Mengxi Bitan ha sido valorado, estudiado, traducido y publicado por la comunidad académica internacional como se indica a continuación.

## 2. Traducciones parciales del Mengxi Bitan

El primer académico que tradujo parcialmente esta obra del chino a una lengua extranjera fue el sinólogo francés Stanislas Julien, quien publicó sus traducciones sobre la invención de la imprenta con tipos móviles<sup>2</sup> en la obra de Shen Kuo en 1847<sup>3</sup>. Julien también informó a Édouard Biot, un notable estudiante suyo, que era a la vez ingeniero y sinólogo, de la presencia del texto completo del Mengxi Bitan en una colección de la Biblioteca Real, lo que le permitió dar una traducción completa del pasaje sobre la dirección de la aguja magnética en China, lo que suponía anotación con gran valor por registrar el descubrimiento de la brújula magnética (Chemla, 2020: 12).

El sinólogo italiano Vacca (1913) publicó en la *Rivista di Studi Orientali* un artículo sobre el Mengxi Bitan en que estaba incluida la traducción de las anotaciones sobre un meteorito (anotación 340 del Mengxi Bitan), la imprenta de tipos móviles (anotación 307 del Mengxi Bitan), el monje budista Yixing y su cálculo de todas las disposiciones de peones en un tablero de ajedrez chino (anotación 304 del Mengxi Bitan) y el trozo de oro en forma del pico de un cuervo<sup>4</sup> (anotación 356 del Mengxi Bitan).

Posteriormente aparecieron traducciones incompletas en alemán en 1923 y en inglés en 1925. El Dr. Hermann Hülle, director del Departamento de Asia Oriental de la Biblioteca Estatal de Prusia, desarrolló un manuscrito titulado *Über den alten chinesischen Typendruck und seine Entwicklung in den Ländern des fernen Ostens*, en que presentó la invención de la imprenta con tipos móviles traduciendo la anotación en cuestión del Mengxi Bitan del chino al alemán (Hülle, 1923 citado en Hu

---

1 笔记 *Biji* es un género de la literatura clásica china. Se traduce aproximadamente como “cuaderno de notas”. Un libro de *biji* puede contener anécdotas, citas, reflexiones al azar, especulaciones filológicas, críticas literarias y, en definitiva, todo lo que el autor considere digno de ser registrado. Se caracteriza por la narrativa sencilla, la corta duración, la forma flexible y el estilo poco convencional.

2 La anotación (tiao, 条) 307 de Mengxi Bitan “describe por primera vez en la historia humana la invención de la imprenta de tipos móviles de forma detallada y correcta”, según Hu Daojing (1985:241) en *Mengxi Bitan en el extranjero*.

3 Julien, S. 1847. Documents sur l’art d’imprimer à l’aide de planches aubois, de planches au pierre et de types mobiles’. *Journal Asiatique*, 4, 9: 508-518.

4 La historia cuenta que un taoísta fue capaz de convertir metal ordinario en oro. Cada cinco kilogramos de metal se convirtieron en una torta de oro. La torta pudo ser dividida en 8 piezas, cada una de las cuales recibió el nombre de “Yazuijin (鸦嘴金, oro en forma del pico de un cuervo).

(2011:69)).

El erudito estadounidense Thomas Francis Carter (1925: 160-161) consideró a Shen Kuo como uno de los escritores más precisos de la dinastía Song, por sus escritos fiables y verídicos, quien proporcionó un relato claro de la invención de la imprenta con tipos móviles realizada por su contemporáneo Bi Sheng (毕昇 972-1051). Esta descripción le pareció de indiscutible autenticidad porque se referenciaba en un testigo ocular, y en su libro *The Invention of Printing in China and its Spread Westwards*, dedicó un capítulo a la invención de la imprenta con tipos móviles, en que estaba incluida la traducción de la anotación 307 al inglés.

El famoso historiador japonés de las matemáticas, Yoshio Mikami (1933), tras un estudio detallado de Mengxi Bitan, consideró que la sección del libro dedicada a las matemáticas tenía un valor incalculable en aquella época. Al mismo tiempo, expresó su gran reconocimiento a Shen Kuo, diciendo que era “tan versátil que habría sido difícil encontrar un matemático polifacético que rivalizara con él entre los matemáticos más brillantes del mundo” (p. 8).

El Dr. Joseph Needham, historiador británico de la ciencia, fue pionero en el estudio profundo y exhaustivo de Mengxi Bitan. Su obra magna sobre la ciencia y la civilización en China consta de siete volúmenes. En el primer volumen de carácter introductorio, destacó la importancia de Mengxi Bitan como “referente en la historia de la ciencia en China” (Needham & Wang, 1954:135). En la introducción a las historias especializadas de las distintas disciplinas en los volúmenes posteriores, se describieron detalladamente las anotaciones pertinentes del Mengxi Bitan, citando los textos originales y traduciéndolos al inglés.

El contenido del libro Mengxi Bitan había sido analizado y dividido en categorías estadísticas y presentado en forma de tabla, en el que las principales categorías de las ciencias naturales destacaron y ocuparon aproximadamente tres quintos de las anotaciones del libro. Como la versión de Mengxi Bitan que usó Needham para el estudio era la del año 1885 (Hu, 2011: 71), las entradas calculadas eran de 584, poco menos que la nueva versión corregida<sup>5</sup>, que contienen 609 entradas en total. La clasificación, basada en la nueva versión, hecha por el director del Instituto de Arqueología de la Academia China de Ciencias Sociales, Xia Ding, aunque es ligeramente diferente, en general es coherente con la de Needham.

Con los numerosos extractos traducidos y analizados en los posteriores volúmenes sobre la

---

<sup>5</sup> Shen Kuo, *Xin Jiaozheng Mengxi Bitan* 新校正梦溪笔谈 (Nuevas notas críticas sobre *Mengxi Bitan*), editado por Hu Daojing 胡道静, Beijing: Zhonghua Shuju 中华书局, 1957.

historia de la ciencia en China, Needham consideraba que la obra era lo suficientemente importante para tener una traducción completa. No obstante, por desgracia no se disponía de una traducción completa del Mengxi Bitan a ninguna lengua occidental en aquel momento. Sin duda alguna, las traducciones del Mengxi Bitan usadas como documentación en la obra maestra de Needham contribuyeron en gran medida a la comprensión de esta obra clásica en el mundo occidental, por lo que hasta hoy en día suele considerarse una de las obras más importantes de la ciencia tradicional china.

### 3. Traducciones completas del Mengxi Bitan

La primera traducción completa del Mengxi Bitan se realizó entre un grupo de investigadores japoneses de la Universidad de Kioto. Más de veinte académicos de diferentes disciplinas se agruparon e hicieron importantes contribuciones en la traducción, anotación y revisión de la obra. Debido a su amplitud y a la complejidad de sus textos, tuvieron que superar muchas dificultades e hicieron muchas revisiones antes de finalizar la traducción. Tras quince años de esfuerzo, la traducción completa al japonés fue realizada por Kaoru Umehara, con la ayuda de Yoshinobu Sakade, y se incluyó en la serie *Toyo Bunko* de la editorial *Tokyo Heibonsha* en tres volúmenes, publicados en 1978, 1979 y 1981.

La traducción completa del Mengxi Bitan al alemán se publicó en 1997 como resultado de más de tres años de minucioso trabajo del sinólogo alemán Konrad Hermann. Existen dos ediciones del Mengxi Bitan en alemán y se encuentran en 31 bibliotecas situadas en países de habla alemana, inglesa y francesa, entre otros, el Reino Unido, los Estados Unidos, Alemania, Suiza, Francia.<sup>6</sup>

Lamentablemente, no ha habido ninguna traducción completa al inglés hasta que Wang Hong, profesor de la Universidad de Suzhou dedicado a los estudios de traducción al inglés de obras clásicas chinas, terminó la traducción del Mengxi Bitan al inglés utilizando como referencia el Mengxi Bitan Jiaozheng<sup>7</sup>. Esta versión es la primera monografía que recopila y estudia de manera sistemática el original de Mengxi Bitan, redactada por Hu Daojing, el gran erudito de estudios chinos y el investigador pionero y más prestigioso del Mengxi Bitan.

En 2008, la versión inglesa de Wang Hong se había listado en un proyecto de publicación clave

---

<sup>6</sup> Datos obtenidos en la página web de Worldcat, el mayor catálogo en línea bibliográfico del mundo, bajo el ítem *Pinselunterhaltungen am Traumbach das gesamte Wissen des alten China*, que es la traducción completa del Mengxi Bitan al alemán. Enlace de consulta: <https://www.worldcat.org/zh-cn/title/247014945?oclcNum=247014945>

<sup>7</sup> Shen Kuo 沈括. *Mengxi Bitan Jiaozheng* 梦溪笔谈校证, editado por Hu Daojing 胡道静, Shanghai Chubanshigongsi, Shanghai, 1956.

patrocinado por el gobierno de la República Popular China, esto es la Biblioteca de Clásicos Chinos o *Da Zhonghua Wenku* (大中华文库). Gracias a los esfuerzos conjuntos entre el traductor y las editoriales de *Sichuan Peoples's Publishing* y *Paths International*, se publicó en 2011 y está disponible a nivel internacional. Existen tres ediciones de *Brush talks from Dream Brook*, título en inglés del Mengxi Bitan, y se encuentran en 16 bibliotecas situadas en los Estados Unidos, el Reino Unido, Australia, Polonia y Singapur.<sup>8</sup>

#### 4. Estudios relevantes sobre Mengxi Bitan

Muchos sinólogos han investigado a partir de la versión editada por Hu Daojing, el famoso sinólogo estadounidense Donald Holzman publicó en una revista holandesa de sinología un artículo comentando que la edición de Hu “supera todas las numerosas ediciones anteriores y se acerca a ser definitiva”, porque “se nota la riqueza de sus notas y de su carácter enciclopédico en general” (Holzman, 1958: 261).

Holzman (1958) señaló que Shen Kuo “ocupa hoy la posición olímpica del ‘científico más grande de China’” (p. 260) con un aumento rápido de fama durante los últimos 7 u 8 años. Aunque estaba de acuerdo con que los logros de Shen Kuo eran realmente notables, tanto para su honor y como el de la cultura china que fue capaz de producir un hombre así, pensaba que sería necesario un estudio cuidadoso de todo el Mengxi Bitan por un sinólogo con formación científica para poder decidir “si Shen Kuo es realmente un Leibniz chino o simplemente un literato chino extraordinario y de mente abierta interesado en más o menos todo lo que hay bajo el sol” (p. 292). Al contrario de Holzman, hay cierta crítica sobre el Mengxi Bitan de Shen Kuo, como señala Huff (2017) que Shen Kuo escribió extensamente, pero su obra ha sido descrita a menudo como algo “mezclada y confusa” (p. 259) porque carece de una organización clara y de teoría científica.

Aparte de Carter, otros sinólogos estadounidenses también han prestado mucha atención a la ciencia y la civilización de la antigua china. Boode (1942) mencionó a Shen Kuo en su libro publicado titulado Regalos de China para Occidente (*China's gifts to the West*). Nathan Sivin se ha dedicado al estudio de Shen Kuo y el Mengxi Bitan a partir de la década del 70 del siglo pasado. Además, se publicó la biografía sobre Shen Kuo y fue incluida en el volumen XII del Diccionario de biografía

---

<sup>8</sup> Datos de Worldcat, enlace de consulta: <https://www.worldcat.org/zh-cn/title/778946655>

científica<sup>9</sup>. Sivin también sostuvo que las actividades e intereses polimáticos de Shen Kuo ofrecían un enfoque ideal para que el sinólogo mismo relacionara la ciencia con los otros aspectos de la cultura china. A medida que avanzaban los estudios sobre Shen y su obra *Mengxi Bitan*, Sivin se dio cuenta lentamente de que los intereses técnicos de Shen siempre estaban condicionados por su experiencia como funcionario. A lo mejor la burocracia fue la influencia más fuerte en la vida de Shen Kuo. Gracias a su notable amplitud de experiencia, junto con su brillantez y curiosidad, podemos ver las grandes innovaciones científicas que se recogen en el libro y las percepciones y reflexiones del propio autor. Mientras que la mayor parte de la investigación sobre Shen seguía centrada en su obra, un estudio detallado sobre su experiencia vital resulta indispensable (Sivin, 1995).

Ya Zuo (2020) describe a Shen Kuo como el “reflector” de la época (p. 5). Por un lado, esta autora ofrece un relato cronológico de la carrera política de Shen Kuo como funcionario letrado con el fin de crear una biografía. Por otro lado, Zuo se esfuerza por replantear la historia intelectual de los siglos XI y XII examinando las ideas filosóficas de Shen Kuo, las cuales se apartan de lo que ella denomina “los planteamientos intelectuales de la ‘corriente dominante de construcción de sistemas’ (p. 8)”. Por lo que los numerosos textos de *Mengxi Bitan*, que se considera la obra clave que revela el enfoque “no sistemático” de Shen Kuo (p. 133), Zuo los utilizó para inferir la devoción de Shen por la filosofía. Zuo afirma que el texto “presentaba casos concretos de conocimiento fiable, y demostraba los medios para lograr dicha fiabilidad” de un modo que reflejaba “el interés de Shen por el buen conocimiento y su desinterés por la verdad total o absoluta” (p. 175). Presentando una obra de ambición excepcional, Zuo ha puesto de relieve la complejidad del enfoque empírico del conocimiento de Shen Kuo, lo que ha ayudado a avanzar en nuestra comprensión del papel de Shen en los debates filosóficos de los siglos XI y XII (DeBlasi, 2022: 278).

En su análisis de la anotación 307 del *Mengxi Bitan* sobre la imprenta de tipos móviles, Di Domenico, Mina y Santillan (2021) validan la innovación tecnológica de la dinastía Song y coinciden en que Shen Kuo fue “una de las figuras más importantes en la investigación de la naturaleza en la China tradicional” (p. 97). Al mismo tiempo, subrayan la necesidad de una evaluación exhaustiva de la obra de Shen Kuo, que debe tener en cuenta el contexto político y social de la época y no puede limitarse únicamente a consideraciones técnicas, como han hecho la mayoría de los estudios anteriores. Es importante señalar que, durante la presente investigación, sólo pudimos localizar este único trabajo

---

9 Dictionary of Scientific Biography, XII, 369-393. New York: Charles Scribner's Sons, 1975.

en español sobre Mengxi Bitan. Nos alegra ver que los historiadores latinoamericanos han tomado nota de Shen Kuo y de sus significativos escritos al investigar la historia de la dinastía Song, y esperamos que más investigadores de habla hispana profundicen en esta obra en el futuro.

## 5. Conclusiones

En este trabajo, hemos examinado las diversas formas en que el Mengxi Bitan ha sido traducido a otras lenguas e introducido en diferentes países. Fue el sinólogo francés Julien, quien se centró en la invención de la imprenta de tipos móviles, realizó las primeras traducciones parciales del Mengxi Bitan, que llevó posteriormente al interés de sinólogos de origen italiano, alemán, inglés y estadounidense, por esta obra significativa de Shen Kuo. Aunque el Mengxi Bitan se ha traducido parcialmente a varios idiomas, su traducción completa sólo está disponible en japonés, alemán e inglés.

El sinólogo inglés Needham fue sin duda el primero en realizar un examen completo y sistemático del Mengxi Bitan a nivel internacional<sup>10</sup>, y valoró enormemente su importancia en la historia de la ciencia tradicional china. Es verdad que la obra de Shen Kuo ha recibido el reconocimiento de la mayoría de los sinólogos, sin embargo, algunos han criticado el libro por ser demasiado extenso y carecer de teoría científica. Los recientes estudios realizados por Zuo (2020) y Di Domenico et al. (2021), entre otros, nos han abierto nuevas perspectivas: no debemos centrarnos únicamente en el valor técnico del Mengxi Bitan, como en estudios anteriores, sino que también debemos vislumbrar la situación política y económica de la dinastía Song; o bien explorar la posición de Shen Kuo en la historia de la filosofía de la dinastía Song a partir de las ideas empíricas reflejadas en su obra.

## Bibliografía

Bodde, D. (1942). *China's Gifts to the West*. American council on education.

Carter, T. F. (1925). *The invention of printing in China and its spread westward*. New York: Columbia University Press.

Chemla, K. (2020). L'histoire des sciences dans la sinologie des debuts du xix e siecle: les Biot pere et fils. En *Jean-Pierre Abel-Rémusat et ses successeurs. Deux cents ans de sinologie française en France et en Chine* (pp. 411-437).

---

<sup>10</sup> Nos refeimos a producciones académicas no producidas en la República Popular China.

- DeBlasi, A. (2022). Shen Gua's Empiricism, by Ya Zuo. *T'oung Pao*, 108(1-2), 274-280.
- Di Domenico, L. A., Mina, F. D., & Santillan, G. E. (2021). La invención de la imprenta de tipos móviles en la obra de Shen Kuo (1031-1095).
- Holzman, D. (1958). Shen Kua and His Meng-Ch'i pI-T'an\*. *T'oung Pao*, 46(1), 260-292.
- Hu, D. (2011). *Shen Kuo yanjiu. Kejishi lun* 沈括研究。科技史論 (*Studies of Shen Kuo, and discussions of the history of science and technology*). Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe (Hu Daojing wenji 胡道静文集, 5).
- Huff, T. E. (2017). *The rise of early modern science: Islam, China, and the West*. Cambridge University Press. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=StklDwAAQBAJ&lpg=PP1&ots=ECnhb9-Wm-&dq=The Rise of Early Modern Science%3A Islam%2C China%2C and the West. Cambridge%3A Cambridge University Press&lr&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q=The Rise of Early Modern Science: Islam, China, and the West>.
- Mikami, Y. (1933). Traducido por Lin Ketang, 中国算学之特色 (*Some special features of Chinese mathematics*). Shanghai: Shangwu Yinshuguan.
- Needham, J., & Wang, L. (1954). *Science and Civilization in China. Volume I, Introductory Orientations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sivin, N. (1995). *Science in ancient China: Researches and reflections* (Vol. 506). Variorum Publishing.
- Vacca, G. (1913). NOTE CINESI. *Rivista degli studi orientali*, 6(1), 131-142.
- Zuo, Y. (2020). *Shen Gua's Empiricism*. BRILL.